

## Izak Y. Gabay, *Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid*: descripción y datación

*Izak Y. Gabay, Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid: description and dating*

**Doğa Filiz Subaşı**

dogafiliz@hotmail.com

Bozok University. Yozgat (Turquía)

Recibido: 06/07/2015 | Aceptado: 13/10/2015

### Resumen

*Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid*, es uno de los pocos trabajos que se encuentran sobre el último período de la historia del Imperio Otomano escrito por un autor judío sefardí. Es un importante documento para los estudios sobre la historia universal y, en particular, para la del Imperio Otomano así como sobre aquellos acerca de las relaciones interculturales que en él existieron. En este artículo se procederá a la introducción del contenido de esta obra, una de las últimas representaciones de trabajos de cierta envergadura escritos en aljamía judeoespañola con letras hebreas, recogiendo algunos puntos de interés como la fijación de ciertas fechas determinantes en la historia del libro.

**Palabras Clave:** Izak Y. Gabay; Abdülhamid; Imperio Otomano; Yildiz; judeoespañol.

### Abstract

*Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid (Yildiz and its secrets: the reign of Abdülhamid)*, is one of the few documents found about the late Ottoman Empire written by a Sephardic Jewish author. It supposes an important document for the studies about General Universal History, especially for the one related to the Ottoman Empire and the intercultural relations which existed within it. In this article we will proceed to the presentation of the contents of this book, one of the last representatives works more significant written in Judeo-Spanish *al-jamia* with Hebrew letters, by gathering some points of interest such as the fixing of certain crucial dates in the history of the book.

**Keywords:** Izak Y. Gabay; Abdülhamid; Ottoman Empire; Yildiz; Judeo-Spanish.

---

CÓMO CITAR ESTE TRABAJO | HOW TO CITE THIS PAPER

---

Subaşı, D. F. (2015), Izak Y. Gabay, *Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid*: descripción y datación. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 64: 213-230.

---

## 1. Introducción

Las obras sefardíes de carácter histórico redactadas en las tierras otomanas ocupan un lugar especialmente destacado por las importantes informaciones que contienen, tanto sobre la vida cotidiana y cultural de los sefardíes como sobre su relación con la vida política y económica del Imperio Otomano y de Europa.

*Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid* es una de estas obras, un texto historiográfico redactado a comienzos del siglo XX por uno de los intelectuales sefardíes más importantes de su época, Izak Y. Gabay. Escrito en Estambul, versa sobre la historia y hechos del sultán Abdülhamid II (1842 – 1918) y es uno de los pocos documentos compuesto por un autor judío sefardí que se encuentra sobre este período de la historia del Imperio Otomano. El interés del mismo no se limita al que puedan tener los especialistas en cultura sefardí sino que es extensible a los especialistas e interesados en este periodo de la historia universal, de la de Europa, Turquía y, en concreto, en el estudio de las relaciones interculturales que existieron en el Imperio Otomano.

## 2. Antecedentes históricos

El sultanato de Abdülhamid II, el trigésimo cuarto sultán del Imperio Otomano, comenzó en 1876 cuando su hermano Murat V<sup>1</sup> fue derrocado por un grupo reformista liberal liderado por el gran visir Midhat Paşa<sup>2</sup>, y finalizó en 1909, a causa de la revolución de los Jóvenes Turcos<sup>3</sup> que hizo acceder al trono a su hermano Mehmet V<sup>4</sup>.

El imperio que Abdülhamid II había heredado de sus antecesores se encontraba en total desorden. Los Jóvenes Turcos creían que la salvación del imperio estaba en la constitución liberal y la instauración de un parlamento electo integrado por ministros multireligiosos: musulmanes, cristianos y judíos. El sultán Abdülhamid II mantuvo su promesa dada antes de subir al trono, y el 23 de diciembre de 1876 promulgó la primera y última constitución del Imperio Otomano, *Kanun-i Esasi* (< ota. «las leyes principales»), un documento en gran parte inspirado por Midhat Paşa, que preveía un parlamento bicameral (la Asamblea General, conocido en otomano como *Meclis-i Ayan*), cuyos miembros eran nombrados por el sultán, y *Meclis-i Mebusan*, compuesto de los delegados electos. La Constitución también aseguró la igualdad de todos los súbditos otomanos, incluido su derecho a servir en la nueva Cámara de Diputados. Sin embargo, poco tiempo después de la proclamación del parlamento, el imperio se enfrentaba

1. Tahsin Paşa, 2008: 35; Küçük, 2006:183-185; Öztuna, 2004a: 510-511.

2. Tahsin Paşa, 2008: 70; Çetinsaya-Buzpınar, 2005: 7-11.

3. Los Jóvenes Turcos (*Jön Türkler* o *Genç Türkler*), fue coalición de varios grupos reformistas que llevaron un movimiento revolucionario contra el régimen autoritario de sultán otomano Abdülhamid II, que culminó con el establecimiento de un gobierno constitucional. Más tarde fue conocido oficialmente como el Comité de Unión y Progreso (*İttihat ve Terakki Cemiyeti*), integrado por civiles y militares. Al final de la Primera Guerra Mundial, la mayoría de sus miembros fueron juzgados ante el sultán Mehmet VI y encarcelados (Akşin, 2011: 28; Karal, 2011a: 510-515).

4. Kunalp, 2003: 58; Küçük, 2003: 418-419.

con una ruinoso guerra con Rusia. La constitución solo estuvo en vigor durante dos años, de 1876 a 1878, período conocido como la Primera Era Constitucional (*Birinci Meşrutiyet*)<sup>5</sup>, siendo suprimida por Abdülhamid II.

La revolución de los Jóvenes Turcos que se inició en las provincias balcánicas otomanas debido al descontento de la población y la suspensión de la constitución, rápidamente se expandió por todo el Imperio, exigiendo la restauración de la constitución de 1876 y la recuperación del gobierno parlamentario. Tras la revolución de los Jóvenes Turcos en 1908, Abdülhamid anunció la restauración de la constitución suspendida de 1876 que trajo la abolición del espionaje y la censura, y la liberación de los presos políticos. En ese momento dio comienzo la Segunda Era Constitucional (II. *Meşrutiyet*)<sup>6</sup>, fue entonces cuando el *İttihat ve Terakki* llegó a ser un partido fuerte. Sin embargo, tras la restauración de la Constitución continuaron los conflictos, sobre todo, los opositores de la Constitución se rebelaron pues tenían como objetivo dismantelar la Segunda Era Constitucional, restaurar la monarquía de Abdülhamid II y poner fin a las corrientes seculares de los Jóvenes Turcos. La noche del 12 al 13 de abril de 1909 los enemigos del CUP organizaron una contrarrevolución. Aunque este contragolpe empezó a alcanzar fuerza se inició una rebelión contra el mismo dirigida por el ejército –al que dieron el nombre de «Ejército de Intervención» (*Hareket Ordusu*)<sup>7</sup> – encabezado y liderado por los Jóvenes Turcos. Llegaron desde Salónica a la capital el 17 de abril y se sofocó el contragolpe, ocupando Estambul sin haber encontrado casi ninguna resistencia. Esta revuelta fue conocida como el «Incidente del 31 de marzo». Posteriormente, las dos cámaras del parlamento otomano volvieron a reunirse, el sultán Abdülhamid fue destronado y su hermano pequeño Mehmet Reşit, lo reemplazó con el nombre de Mehmet V. Abdülhamid fue exiliado a Salónica, donde fue obligado a residir hasta 1912 en Allatini Köşkü, mansión que pertenecía a un judío, Dr. Moises Allatini. Así, tuvo lugar el fin del reinado de Abdülhamid después de 33 años de soberanía absolutista.

Abdülhamid II se considera que fue el último sultán otomano con poder absoluto y con su forma autoritaria de dirigir el Imperio dilató la pervivencia de éste que unas décadas más. Siempre estaba rodeado por sus guardias personales dando mucha importancia a su seguridad personal, lo que le llevó a fundar el primer servicio secreto de inteligencia del Imperio, *Yıldız İstihbarat Teşkilâtı* (1880 – 1908) y justificó la necesidad

5. La Primera Era Constitucional (*Birinci Meşrutiyet*), período de la monarquía constitucional desde la promulgación de la *Kanun-i Esâsî* (que significa «ley básica» o «ley esencial» en otomano) el 23 de noviembre de 1876 hasta el 13 de febrero de 1878 cuando el sultán Abdülhamid II disolvió el Parlamento por un tiempo indefinido -que habría de prolongarse treinta años- y canceló las reformas liberales con las que su propia monarquía fue restaurada (Öztuna, 2004a: 517).

6. La Segunda Era Constitucional (1908 – 1918; *İkinci Meşrutiyet*), comenzó poco después de que el Sultán Abdülhamid II restaurara la monarquía constitucional tras la Revolución de los Jóvenes Turcos en 1908 y se extendió hasta después de la Primera Guerra Mundial, cuando se disolvió el Imperio Otomano (Öztuna, 2004a: 576).

7. El *Hareket Ordusu* (lit. Ejército de Acción) fue el ejército que partió de Salónica el 14 de abril de 1909 para reprimir la revuelta contrarrevolucionaria (llamada *31 Mart Ayaklanması* por haber empezado el 13 abril de 1909 que corresponde al 31 de marzo del calendario lunar), bajo el mando de Mahmut Şevket Paşa y controlaron la ciudad en una semana. Mustafa Kemal (Atatürk) fue uno de los comandantes del dicho ejército, y quien dado el nombre al dicho ejército (Aysal, 2006: 35; Karal, 2011b: 98; Öztuna, 2004a: 581).

en fundar esta organización con estas palabras: «Mientras que los países extranjeros trajeran para cargos importantes del imperio a quienes trabajaban en provecho de esos mismos países, el país no estaría seguro. Esta opinión me llevó a fundar un servicio de inteligencia dependiente directamente a mí. Pues, eso es lo que llamaron mis enemigos *jurnalismo (jurnalcilik)*»<sup>8</sup>. Esta organización que no tenía carácter estatal sino que trabajaba solo para el mismo sultán, contaba con un gran número de *hafiyes*<sup>9</sup> cuya misión era la de recopilar información sobre los opositores a Abdülhamid y evitar los intentos de golpe y rebelión, así como un posible magnicidio. Además de en tierras otomanas, también estaba organizado en el extranjero, sobre todo en París, Londres, Bruselas, Ginebra y El Cairo, para recabar información sobre los opositores al sultán y al imperio, especialmente sobre la organización de los Jóvenes Turcos y sus colaboradores en Austria y Rusia<sup>10</sup>.

El sultán no dudaba en gastar lo que fuera necesario para recaudar información, y dependiendo de la importancia de las éstas (*jurnales*<sup>11</sup>) recompensaba a los *espiones*<sup>12</sup> con dinero, títulos o cargos. Esto hizo del *jurnalismo* un trabajo lucrativo, e incluso se originó un grupo de gente que vivía de este «trabajo». En todo momento, el sultán recibía *jurnales* con todo tipo de noticias, reales o falsas, y estaba rodeado de gente que quería sacar provecho. Al final, la situación llegó a tal grado que «la mitad de la población de İstanbul espía a la otra mitad»<sup>13</sup>. Tras el fin del reinado fue disuelto el servicio y suspendidas sus actividades de espionaje con el decreto del Consejo de Ministros (*Meclis-i Vükelâ*<sup>14</sup>) datado el 29 de julio de 1908. Desgraciadamente, todos los documentos que se guardaban en los archivos del servicio de inteligencia *Yıldız İstihbarat Teşkilâtı* fueron quemados justo después del destronamiento del sultán<sup>15</sup>. Una de las fuentes en donde se pueden encontrar datos e informaciones acerca del mencionado servicio y sobre la era de Abdülhamid es la obra de Gabay. Por tanto, es incuestionable el valor histórico además del cultural y lingüístico del documento, y el interés por su estudio es mayor en cuanto que nos encontramos ante un gran trabajo que aún permanece prácticamente inédito.

8. İlter, 2002: 6.

9. Espías, agentes secretos. < tr. *Hafıye*.

10. Karan, 2008: 35-37.

11. Informes secretos presentados al sultán.

12. Espías, en judeoespañol.

13. İrttem, 1999: 22.

14. El consejo de ministros en el Imperio Otomano, compuesto de los ministros, *şeyhülislam* y *sadrızam*, el cual presidía las reuniones < ota. *Meclis-i Vükelâ*

15. İlter, 2002: 7-8.

### 3. El autor

La información sobre la vida de Gabay desgraciadamente es escasa. A lo largo de las páginas de la obra no se ofrece una sola nota biográfica sobre su autor.

Izak Y. Gabay, (o Gabai / Isaac, Itsjak, Isac, Isaq) (?-1930, Estambul), nació probablemente en el último tercio del siglo XX. Era un culto sefardí descendiente de judíos expulsados de España en 1492. Su bisabuelo, Ezekiel Gabay, originario de Bagdad, fue invitado a Estambul por el sultán Mahmut II debido a sus ayudas a Talat Paşa, (que fue responsable en suprimir la revuelta estallada en Bagdad en 1811 por el gobernador de Bagdad, Küçük Süleyman Paşa<sup>16</sup>), y se le otorgó el cargo de *sarrafbası* (banquero principal) del Palacio. Fue detenido en Bostancı<sup>17</sup> en 1826 alegando que había suministrado dinero a los jenízaros, (la razón subyacente fue las rivalidades surgidas en el Palacio entre los judíos y armenios), y tras ser exiliado a Antalya fue ahorcado<sup>18</sup>. Su padre, Yehezkel Gabay (1825 – 1898), fue juez del Tribunal Supremo del Imperio, traductor de la gran obra de Mehmet Sadık Rifat Paşa<sup>19</sup> *Ahlak Risalesi* bajo el título de *El Buen Doctrino*; su hermana, Rosa Gabay, fue autora y traductora; el marido de su hermana, Mose Dalmedigo, fue funcionario imperial, coronel, intérprete del Ministerio de Marina y escritor ocasional<sup>20</sup>. La familia publicaba el periódico *Jurnal Israelit*, que se llamará luego *El Nacional* y después *El Telegrafo*<sup>21</sup>. Izak Y. Gabay fue traductor de varias obras del francés, entre otros *Sinko años de mi vida* de Dreyfus (1901)<sup>22</sup>; *El misterio de la ermoza muerta* (1900?); *El sovrino maldicho: o los tres malechores* (5670-5671 [1909 o 1910 - 1910 o 1911]); *Las dramas de la miseria* 5672 [1911 o 1912]. Dominaba el hebreo, el judeoespañol, el turco y el francés. En pocas palabras, podríamos decir que fue un miembro de una respetable familia sefardí instalada en Estambul, en la que todos los miembros fueron influyentes personajes del Imperio, lo que induce a pensar que la información que Gabay ofrece en su libro era fidedigna y de primera mano.

Estudiar las razones que llevaron al autor a escribir una obra sobre Abdülhamid y los secretos de Yıldız, saber cómo consiguió la información y presentar el punto de vista de Izak Y. Gabay acerca del sultanato y la política interna y externa del último período del Imperio Otomano destacan entre las posibles futuras investigaciones, pero en esta ocasión nos limitaremos a hacer una descripción detallada de la crónica de Gabay.

16. Güleriyüz, 2012: 142.

17. Bostancı, un barrio de Kadıköy, situado en la parte asiática de İstanbul, a orillas del mar Mármara.

18. Galante, 1942: 55.

19. Gündüz, 2014: 60; Kunalalp, 2003: 118.

20. <http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/366> [consultada el 20/04/2015]

21. Alpert, 2010: 273.

22. Transcrita a caracteres latinos (Dreyfus, 2007).

## 4. La obra

### 4.1. Ediciones

La única edición que se conoce del *Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid*<sup>23</sup> es la de Estambul de (*Kurşun-Han Galata, Konstantinopla*)<sup>24</sup> y, actualmente, se sabe de la existencia de dos ejemplares, uno conservado en la Universidad de Harvard (Harvard College Library, LA 0123 – 0126) y otro que se encuentra en el Yad Yizthak Ben-Zevi Institute de Jerusalén (1056 L H88).

El texto ha sido muy poco estudiado pues únicamente se encuentran ediciones de algunos fragmentos en diversos trabajos: El primero es el artículo de Elena Romero<sup>25</sup> titulado «La Prensa judeoespañola contra los recelos», para el que se utilizó el Capítulo 21: *La prensa i la sansura* (páginas 158 – 167), y otros fragmentos también empleados por Elena Romero en su obra *Entre dos (o más) fuegos*<sup>26</sup>. Y los dos siguientes son los escritos por Mose Grosman en la revista *El Amanecer* en su número 78<sup>27</sup> con el título «La gerra Turka-Grega, Rabbi Avraam Evlagon i el Patriotismo de los Judios», en el hace una transcripción de las páginas 293-298 del Capítulo 27, titulado *La gerra turka-grega* y en el número 79<sup>28</sup> bajo el título «Un judío salvo una armada turca» basado en el mismo capítulo (transcripción de las páginas 300-303).

### 4.2. Lengua

Está escrito en aljamía hebraica–española en letras *raši* el cuerpo y cuadradas los títulos. Aunque esté escrita en judeo-español y al igual que ya sucedía con otras obras sefardíes, no faltaron palabras, expresiones, etc. en otras lenguas, especialmente en la turca y la otomana. Según consta en el libro, éste se publicó en la imprenta familiar del mismo autor: *Editor i impremeria Izak Gabai*<sup>29</sup>.

23. Para este trabajo se ha utilizado el original de la obra conservada en la Harvard College Library. Ver al final el sistema seguido para la transliteración.

24. El lugar de impresión aparece al comienzo de la obra Gabay, 1909: 1. *Kurşunlu Han (Rüstem Paşa Kervansarayı)*, fue un caravasar comercial de dos pisos con un patio interior, construido por el eminente arquitecto Sinan (en turco *Mimar Sinan*) entre los años 1544 – 1550, encima de una catedral genovesa del siglo XIII (Saint Michele), que actualmente sigue siendo un centro comercial. Kanuni Sultan Süleyman, quien ordenó su construcción, le puso el nombre de su yerno Gran Visir Rüstem Paşa. Se encuentra en Galata, en el distrito Beyoğlu de İstanbul (Cantay, 1988: 377). Galata es el barrio del distrito de Beyoğlu de İstanbul destacaba por su población multicultural y multireligiosa con sus iglesias católicas y ortodoxas, sinagogas y mezquitas. Fue uno de los distritos de İstanbul donde residían una gran parte de los judíos del Imperio. Constantinopla (en el. *Κωνσταντινούπολις, Konstantinópolis*, significa «ciudad de Constantine») es el antiguo topónimo de la ciudad. En los siglos posteriores a la conquista otomana se empezó a llamar İstanbul, uso que se oficializó tan solo a partir del 28 de marzo de 1930 mediante La Ley Turca de Servicio Postal (Shaw, 1977: 386).

25. Romero, 2007: 9-36.

26. Romero, 2008: 301-302; 314-315; 390-390.

27. <http://tr.scribd.com/doc/121947860/Numero-78-pdf> [consultada el 20/04/2015].

28. <http://tr.scribd.com/doc/121946946/Numero-79-pdf> [consultada el 20/04/2015]

29. Se encuentra a pie de página al comienzo de cada fascículo.

### 4.3. Impresión

En cuanto al año de la impresión de la obra, a pesar de que en la edición consultada en la biblioteca de la Universidad de Harvard esté anotado a mano el 1908<sup>30</sup>, el año de la impresión no puede ser tal. De entre las páginas de la obra se deduce que, aunque no se sabe el día exacto, la impresión se realizó en el año 1909. A continuación, mostraremos algunos fragmentos de la obra con los que hemos llegado a esta conclusión.

En el Capítulo XIX de la obra en el que se trata de los ministros de la cámara (*Meclisi Mebusan*), exactamente del ministro Nafi Efendi, al ver la palabra «ahora» estamos seguros de que el año cuando se imprimió el fascículo fue en 1909<sup>31</sup>.

El primer insidente fue solivantad'o<sup>32</sup> por Nafi Efendi<sup>33</sup>, diputad'o de Halep (Nafi Efendi es el uniko diputad'o de la kamara del anyo 1877, ke fue igualmente eskojid'o komo diputad'o dela kamara de aora 1909...).

Cuando el autor habla de Tevfik Paşa, quien ejerció como gran visir entre 13 de abril de 1909 y 5 de mayo de 1909, entendemos que la obra se imprimió después de abril de 1909. A continuación, veamos el mencionado fragmento<sup>34</sup>:

Fue gran vezir enel kabineto provizoryo ke turo desde la revolusyon dela armad'a de Konstantinopla (Avril 1909) ke demandava la aplikasyon del «şeriat» asta la formasyon del kabineto Hilmi Paşa konstituid'o de nuevo despues dela entrada de las tropas rumelyetas en la kapital.

En el fragmento siguiente el autor escribe sobre un acontecimiento que tuvo lugar el 19 de mayo de 1909, así que podemos deducir que ese fascículo se publicó no antes de mayo<sup>35</sup>:

Ademas, Abdul Aziz izo «kreser» en este grande guerto de Yildiz, una kuantid'ad' de grasiozos kyoskes<sup>36</sup> por aki i por aya, i ke pod'emos ver el dia ke el guerto de Yildiz fue avierto ala vijita delos gazeteros solamente (el 19 mayo 1909).

30. En el último capítulo está recogida 1908 como fecha de la restauración de la Constitución, lo que podría inducir a error a los investigadores.

31. Gabay, 1909: 133.

32. Solventado.

33. Nafi Efendi, diputado de Alepo en el primer y en el segundo *Meclisi Mebusan*. Karal, 2011a: 240.

34. Gabay, 1909: 192.

35. Gabay, 1909: 28.

36. Una casa-pabellón de lujo y adorno con un jardín. Kiosko < tr. *Köşk*.

Del texto que mostramos a continuación se desprende que el último capítulo de la obra fue escrito durante el gobierno de Hilmi Paşa<sup>37</sup>, el que fue *sadrizam*<sup>38</sup> entre el 14 de febrero de 1909 y el 13 de abril de 1909, durante el reinado del sultán Abdülhamid II y entre el 5 de mayo de 1909 y 28 de diciembre de 1909, durante el reinado del sultán Mehmet V (Mehmet Reşat). Como ya sabemos que la publicación fue hecha después de mayo podríamos decir que la obra debería de haber publicado durante el segundo período del gran visir Hilmi Paşa, que coincidiría con la publicación de la obra, que sería entre mayo y diciembre de 1909.

Hilmi Paşa, el gran vezir de aoro, i el regretad'o Magnazi Zade Refik Bey fueron largamente akلامad'os por la muçed'umbra.<sup>39</sup>

#### 4.4. Disposición de la obra

La obra de Gabay consta de 328 páginas divididas en 29 capítulos (*kapitulos*). Comienza con un Prefacio (*Prefasyon*), páginas 1-3 y finaliza con un índice de materias titulado *Materias tratad'as en este livro*, páginas 326-238 y otro de figuras (*Las figuras ke este livro kontiene*), página 328. Como era habitual en la época y en este tipo de obras, el libro fue apareciendo en 41 entregas. Éstas están señaladas con numeración arábica a pie de página junto a la editorial y el precio, ejemplo: *No 1 - Editor i imprimeria Izak Y. Gabay - Presyo 10 paras*<sup>40</sup>. En algunos casos añade con otras indicaciones. El número de las entregas no coincide con el de los capítulos que son 29.

En los capítulos algunas veces repite la numeración<sup>41</sup>, como sucede con los capítulos 8 (páginas 67 a 73 y 73 a 85) y 18 (páginas 120 a 123 y 123 a 132). Estas incorrecciones pueden deberse a erratas del autor-editor-impresor, Izak Y. Gabay, pues en la página 85 recupera la numeración correcta: Capítulo 10. No sucede lo mismo con el capítulo 18, que continúa la numeración con el capítulo 19. Entre los capítulos 24 y 25 inserta un capítulo sin numeración (págs. 267-275), en el que trata sobre *La gran obra umanitarya del Varon de Hirş*.

37. Tahsin Paşa, 2008: 79; Aydın, 1998: 550-551; Kunalalp, 2003: 80.

38. Gran visir. Equivale al actual primer ministro.

39. Gabay, 1909: 323.

40. Antigua moneda utilizada en el Imperio Otomano < tr. *Para* < fa. *pārah*. Hoy en día, no se utiliza en Turquía, su significado actual en turco corresponde al término genérico *dinero* castellano.

41. El capítulo que se repite se indica con un asterisco (\*).



Los títulos de los capítulos son suficientemente clarificativos del contenido<sup>42</sup>:

*Prefasyon* 1-3; Capítulo 1 (no aparece) *Damad Mahmud Paşa*<sup>43</sup>, 4-19; Capítulo 2, *Abdul Hamid prinsipe*, 19-27; Capítulo 3, *Yildiz*<sup>44</sup> *i sus sekretos*, 28-38; Capítulo 4, *La vida en Yildiz*, 38-41; Capítulo 5, *La vida de Abdul Hamid en Yildiz*, 42-60; Capítulo 6, *El pais del espionaje*, 60-61; Capítulo 7, *El mariskal Fuad Paşa*<sup>45</sup>, 61-67; Capítulo 8\*, *Sultan Murad 5*, 67-73; Capítulo 8\*, *La fin del reino de sultan Abdul Aziz*<sup>46</sup>, 73-85; Capítulo 10, *Los tres meses de reino de sultan Murad 5*, 85-87; Capítulo 11, *La pretendid'a lokura de Murad*, 87-90; Capítulo 12, *Enreinamiento de Abdul Hamid 2*, 90-95; Capítulo 13, *El komploto de Ali Suavi*<sup>47</sup>, 95-100; Capítulo 14, *La persona misma de Abdul Hamid*, 100-102; Capítulo 15, *El reino de Abdul Hamid*, 102-110; Capítulo 16, *La konstitusyon del anyo 1876*, 110-118; Capítulo 17, *El egzilo de Midhat Paşa*, 118-120; Capítulo 18\*\*, *Abiertura del Parlamento del 1877*, 120-123; Capítulo 18\*\*, *Lo ke se ablaba en las juntas dela Kamara*, 123-132; Capítulo 19, *La Segunda Kamara*, 132-136; Capítulo 20, *La fin dela Kamara i dela Konstitusyon*, 136-142; Capítulo 21, *La prensa i la sansura*, 142-170; Capítulo 22, *La gerra turka-rusa*, 170-195; Capítulo 23, *Los navios de gerra*, 196-200; Capítulo 24, *La gerra turka-rusa por tierra*, 200-267; Capítulo [], *La gran obra umanitarya del Varon de Hirş*, 267-275; Capítulo 25, *La fin manzioza de Midhat Paşa*, 275-288; Capítulo 26, *Masakro de armenios*, 288-293; Capítulo 27, *La gerra turka grega*, 293-302; Capítulo 28, *Komo vino la Konstitusyon*, 303-317; Capítulo 29, *La noçad'a desiziva*, 317-325; *MATERIAS TRATA'DAS EN ESTE LIVRO*, 326-328; *LAS FIGURAS KE ESTE LIVRO KONTIENE*, 328.

El índice de materias tratadas no se corresponde con el de los capítulos. A continuación se transcribe este apartado<sup>48</sup>:

*Prefasyon* 1. [1] *Damad Mahmud Paşa* 4; *Su fulye'da*<sup>49</sup> *esmoviente kon sus ijos* 6; *Las mentiras de Yildiz kontra el 7*; *Su elokuyente karta a Abdul Hamid* 10; *Su muerte*;

42. Se indica el número del capítulo, título del mismo y páginas que ocupa. En nota se añaden algunas precisiones.

43. Osmanoğlu, 2013: 52; Kunalalp, 2003: 88.

44. Tr. *Yıldız Sarayı* (El Palacio de Estrella), consiste en un complejo de mansiones, pabellones y varios edificios, (mezquita, teatro, jardines, lagos, carpintería, talleres, la fábrica imperial de porcelana) que se extiende en la Colina de Yıldız del distrito de Beşiktaş y Ortaköy. El Palacio de Yıldız está conectado al palacio de Çırağan con un puente que cruza el jardín. Está construido en un terreno boscoso que se utilizaba como zona de caza por los sultanes otomanos a partir del reinado del Solimán el Legislador (Kanuni Sultan Süleyman). La primera mansión fue edificada en la época de Ahmet I (1603 – 1617). Posteriormente, el sultán Selim III mandó construir otra mansión para su madre Mihrişah Hanım, y durante los reinados de otros sultanes se le añadieron diversos edificios. Su transformación en el palacio real empezó a finales del siglo XIX con el sultán Abdülhamid II cuyo diseño corrió a cargo del arquitecto italiano Raimondo D'Aronco. Dicho sultán abandonó el Palacio Dolmabahçe, situado a orillas del Bósforo, por el miedo de un posible ataque marítimo. Y, así el palacio permaneció como sede del gobierno otomano durante 33 años, el quinto después del Palacio Viejo (*Eski Saray*), el Palacio de Topkapı, el Palacio de Çırağan y el Palacio de Dolmabahçe (<http://www.yildizsarayivakfi.org.tr/tarihce/>; Önder, 1999: 229; Öztuna, 2004b: 37; Şehsuvaroğlu, 2011: 92-99).

45. Tahsin Paşa, 2008: 136; Kunalalp, 2003: 73.

46. Küçük, 1988: 179-185; Öztuna, 2004a: 494-510.

47. İnüçür, 1993: 206-210; Uçman, 1989: 445-448; Öztuna 2004a: 528-529.

48. El primer número es el que indica la *oja* según el índice y el segundo, entre corchetes, indica en el comienzo del capítulo. Este último no aparece en el texto, está añadido por el autor de artículo.

49. Huida.

*sanya de Abdul Hamid* 14; *El kadavre de sultan Murad en Yildiz* 15; *Abdul Hamid kere el kadavre de su kunyad'o* 16; *Enteramiento en Paris del Damad*<sup>50</sup> 16; [2] *Abdul Hamid prinsipe* 19; [3] *Yildiz i sus sekretos (loke kontiene Yildiz)* 28; *Su espanto delos balones*<sup>51</sup> 36; *Las torturas en Yildiz* 36; [4] *La vida en Yildiz* 38; *Terrivles gastos en Yildiz* 39; *No le gustava pagar* 40; [5] *La vida de Hamid en Yildiz el empleo de su tiempo, su komer, sus paseos, sus divertimientos* 42; *Su espanto dela noçe* 50; *Por no deşar saver su hazinura*<sup>52</sup> 53; *Sus espantos de hazinura* 54; *Su vestimenta* 55; *Sus aldekiras*<sup>53</sup> 56; *Su espanto de vijitad'ores* 57; [6] *El pais del espionaje* 60; [7] *Bravura de Fuad Paşa* 61; *Fuad Paşa mandad'o en egzilo* 64; *Protestasyon en Paris* 66; [8\*] *Sufriensas de Sultan Murad* v 67; *Un artikulo del «Taims*<sup>54</sup>» 71; *La fin de Sultan Aziz* 73; *Su destronamiento* 76; *Su muerte* 78; *Proseso de Malta-Köşk*<sup>55</sup> 78; *Loke dize doktor Dikson*<sup>56</sup> 82; [10\*] *Los 3 mezes de reino de Sultan Murad* 85; [11] *Su pretendid'a lokura* 87; *Las matansas de Çerkes-Hasan*<sup>57</sup> 87; *Hamid keria enreinar* 88; [12] *Enreinamiento de Hamid* 90; *Proklamasyon de Hamid* 92; [13] *Komploto de Ali Suavi* 95; [14] *El fiziko de Hamid: loke era aprinsipyo* 100; *Loke fue alos kavos* 101; [15] *Finiza de Hamid en su Hat-humayun*<sup>58</sup> 103; *La konferensya (1876)*<sup>59</sup> 106; *Gran konsilyo nasyonal* 107; *Pas kon Serbia i Montenegro* 109; [16] *La konstitusyon de Midhat* 110; *Alegria del pueblo* 111; *El kante de Megardej Keretian* 112; *Kartas de Midhat a Hamid* 114; [17] *Midhad en egzilo* 118; [18\*\*] *Aviertura del parlamento* 120; [18\*\*] *Las juntas del parlamento* 123; [19] *Juntas dela segunda kamara* 132; [20] *La fin dela primera konstitusyon* 136; [21] *Prensa i sansura* 142; *La prensa en tiempo de Aziz* 143; *La gaseta Hayal*<sup>60</sup> 147; *La prensa maniatad'a* 148; *El redaktor, Zia Bey, persegied'o* 149; *Kontra el jurnal «Va-*

50. El yerno < tr. *Damat*. Aquí se refiere al Damat Mahmut Paşa.

51. Globo < tr. *Balón*.

52. Enfermedad < ota. (procede del ar.) *hazin* (triste, doloroso). Según los judíos la tristeza era causa de muchas enfermedades.

53. Aldiqueras, faldriqueras. DRAE < mozar. *haṭrikáyra*. Bolsillo de las prendas de vestir que suelen ir en la parte interior de la ropa.

54. *The Times*, el famoso e importante periódico inglés.

55. *Malta Köşkü* es uno de los pabellones situados dentro del conjunto de *Yıldız Sarayı*, diseñado por el arquitecto Sarkis Balyan. Recibe su nombre por haber sido construido con piedras traídas de Malta. Fue escenario de importantes acontecimientos políticos entre ellos el proceso judicial contra Midhat Paşa. cit. [15.06.2015] <<http://www.istanbul.net.tr/istanbul-Rehberi/tarihi-eserler/malta-kosku/130/6>>.

56. P. D. Dickson, médico de la embajada inglesa que formaba parte del comité responsable de la investigación por la muerte del sultán Abdülaziz.

57. Uzunçarşılı, 1945: 89-91.

58. Término diplomático para un documento o para una nota manuscrita de carácter oficial compuesta por el sultán otomano. < ota. *hatt-i hümayun*.

59. Se refiere a la Conferencia de İstanbul o Conferencia de Tersane o Conferencia de Constantinopla que tuvo lugar entre diciembre de 1876 y enero de 1877 entre las potencias europeas y el Imperio Otomano (Öztuna, 2004a: 516).

60. *Hayal*, periódico humorístico, que recogía cuestiones políticas, morales y religiosas, publicado por Teodor Kasap primera vez el 30 de octubre de 1873. Fue el mejor periódico de humor del imperio tras *Dijojen*. Se publicaba tres veces a la semana. Fue cerrado debido a una caricatura (Koloğlu, 2013: 73) (*Karagöz* atado de manos y pies, con una cabecera diciendo «La prensa está libre constitucionalmente», publicada para criticar la nueva ley de prensa de la nueva constitución. Tras haber publicado en su último número una descripción del cierre del periódico: «Ya es hora de despedirnos de la vida por haber recibido la carta de apercibimiento de cierre... «Que en paz descansen», digan, «que era buena persona». Que no lloren, rianse. Este mundo no será de nadie. Aunque ya estoy a punto de morir no querría irme sin despedirme

*kit*<sup>61</sup>» 151; *Said*<sup>62</sup> i *Zia Molla*<sup>63</sup> en egzilo 155; *Said Bey en la prizon del Yemen* 156; *El selebre Kymal Bey*<sup>64</sup> 157; *Fortaleza absurda dela sansura* 158; *Sansura en la posta*<sup>65</sup> 162; *Severidad' sobre impremierias* 162; *Por boletos de boda lisensya!* 164; *Adio!... Sansura!...* 167; [22] *La gerra turca-rusa* 170; *Istorya del Montenegro* 171; *Sus gerras kon Turkia* 172; *Istorya de Serbia* 176; *La Erzegovina i Bosnia* 178; *Reformas en Turkia (1875)* 179; *Konsulos franses i aleman matad'os en Salonika (1876)* 180; *Karta dela Serbia ala Turkia* 181; *Gerra kon Serbia i Montenegro* 183; *Los mazakros en Bulgaria* 187; *La guerra rusa-turka deklarad'a* 189; *Proklamasyon del sultan a su armada* 190; [23] *Gerra de navios* 196; [24] *Pasaje de rusos por Danubio*<sup>66</sup> 200; *Los rusos toman Ternova*<sup>67</sup> 205; *Batalyas de Uflani*<sup>68</sup> 206; *Batalyas de Zarganli*<sup>69</sup> 207; *Batalyas de Kizanlik*<sup>70</sup> i *Şibka* 207; *Loke se pasava en Konspla*<sup>71</sup> 210; *En los Balkanes* 210; *Batalyas en Zoranli*<sup>72</sup> 211; *Batalyas en Esky-Zagara*<sup>73</sup> 211; *Batalyas en Rusçuk*<sup>74</sup> i *Nikopolis*<sup>75</sup> 213; *Kaminad'a de Osman Paşa*<sup>76</sup> 214; *Prima batalya en Plevna*<sup>77</sup> 217; *Konsilyo de gerra ruso* 219; *Batalya en Lonja*<sup>78</sup> 220; *Segunda batalya de Plevna* 221; *Espanto en la armada rusa* 222; *Tredera batalya de Plevna* 224; *En Şibka-Balkan*<sup>79</sup> i

de todos ustedes. Ya estoy perdiendo la voz. Es...toy...mur... iendo...Mo...rí!... »), Teodor Kasap fue condenado a tres años de prisión aunque salió de la cárcel bajo fianza y se fue a París (Topuz, 2003: 42, 47-49; İnuğur, 1993: 246-247).

61. *Vakit*, fue el periódico político más importante de su tiempo publicado por Filip Efendi, cuyo primer escritor fue Sait Bey. Publicado entre 1875 y 1884. Tenía ediciones especiales dirigidas a las mujeres (Topuz, 2003: 31; İnuğur, 1993: 249-250).

62. Beyhan, 1993: 167-187; İnuğur, 1993: 249-250.

63. Kasidecizade Ziya Efendi (Ziya Molla), *ulema* otomano.

64. Koloğlu, 2013: 53-54; İnuğur, 1993: 228-242.

65. Correos < tr. *posta*. < fr. *poste*.

66. Danubio, (tr. *Tuna*).

67. Ternova (Tarnovo, Tarnova, Tirmovo), una provincia ubicada al norte de Bulgaria, hace frontera con la Rumanía por el río Danubio.

68. Uflani, pueblo búlgaro cerca de Kazanlak.

69. Zarganli, no se ha podido localizar este pueblo.

70. Kazanlak (en búlgaro Казанлък; en turco Kızanlık) -también conocido como Kizanlik-, ciudad búlgara situada en el centro del país, perteneciente a la provincia de Stara Zagora.

71. Se refiere a İstanbul, conocida entonces como Constantinopla.

72. Tampoco se ha podido localizar este pueblo aunque quizás puede ser Aydınli Zora, un pueblo de la ciudad Stara Zagora (Eski Zağra).

73. Stara Zagora (bg. *Стара Загора*; tr. *Eski Zağra*), una de las ciudades más antiguas ubicada en el centro de Bulgaria.

74. Ruse (bg. *Русе*; tr. *Rusçuk*), ciudad en el norte de Bulgaria, situada en la orilla del río Danubio.

75. Nikopol, Nikopolis (bg. Никопол, tr. *Niğbolu*, el. Νικόπολις, *Nikopolis*) ciudad búlgara, perteneciente a la provincia de Plevna, ubicada a la orilla del río Danubio.

76. Hülagu, 1996: 464-465; Kunalp, 2003: 115.

77. Plevna (bg. *Плевен*; tr. *Plevne*), ciudad -antiguamente conocido como Plevna- ubicada en la parte media de la llanura montañosa del Danubio, en la parte norte de Bulgaria, a orillas del río Tucheniza.

78. Puede que sea una errata; en el capítulo correspondiente pone Lovça, y probablemente se refiere a la ciudad del norte de Bulgaria, Lövch (bg. *Ловеч*; tr. *Lofça*).

79. Şibka Balkan, se refiere al puerto de montaña en los Montes Balcanes en la parte correspondiente a Bulgaria. Hace frontera entre las provincias búlgaras de Stara Zagora y Gabrovo, cerca de la ciudad Şipka.

en Dobruja<sup>80</sup> 229; *Batalya de Lukavit*<sup>81</sup> 230; *Batalya de Gorni-Dobniak*<sup>82</sup> 231; *Karta del jeneralísimo ruso a Osman Paşa i repuesta* 232; *Batalya de Elena* 234; *Kalied'a de Plevna* 235; *El intrigamiento!* 238; *El Kzar i Osman Paşa* 242; *Los prisioneros en Şiştova*<sup>83</sup> 244; *Batalya de Meçka*<sup>84</sup> 245; *Montenegrinos i serbos* 245; *Parte de Batum*<sup>85</sup> 346; *La armada de Gurko*<sup>86</sup> 247; *En los entornos de Filipopole*<sup>87</sup> 249; *En Şibka Balkan* 250; *Los rusos: en Tatar Bazarçik*<sup>88</sup>, *Samakuf*<sup>89</sup> 252; *En Karagaç, Belesmina*<sup>90</sup>, *Haskovo*<sup>91</sup>, *Andrianopla*<sup>92</sup>, *Demotika*<sup>93</sup>, *Yeni-Zagara*<sup>94</sup>, *Yambol*<sup>95</sup>, *Plevno, Çirpan*<sup>96</sup>, *Ternovo, Harmanlı*<sup>97</sup>, *en Mustafa-Paşa*<sup>98</sup>, *Kirk-klisya*<sup>99</sup> 253; *En Lule-burgas*<sup>100</sup>, *Uzun-Kyopru*<sup>101</sup>, *Çorlu*<sup>102</sup>, *Silivria*<sup>103</sup>, *Rodosto*<sup>104</sup> 254; *Proklamasyon del jeneralísimo ruso* 254; *Prelimi-*

80. Dobruca (Dobrudja) Dobruja, o en ocasiones Dobrudja, Dobruca, Dobrogea o Dobrojea (Dobrogea en rumano, Добруджа transliterado bg. Dobrudzha; tr. Dobruca), es el territorio localizado entre el curso bajo del río Danubio y el mar Negro, incluido en el delta del Danubio, la costa de Rumania y la zona más septentrional de la costa búlgara del mar Negro. Se divide en Dobruja Septentrional, (Dobrogea), que pertenece a Rumania, y Dobruja Meridional (en rumano, Cadrilater), que pertenece a Bulgaria.

81. Lukavit. No se ha podido localizar este pueblo aunque este debe de pertenecer a Lovech (Lofça), ciudad del norte de Bulgaria.

82. Gorni Dubnik, pueblo de la ciudad Plevne.

83. Svishtov (bg. Свишов; tr. Zıştovi), ciudad búlgara en la provincia de Veliko Tarnovo.

84. Meçka, probablemente es un pueblo de la ciudad Ruse (Rusçuk,) situada al sur del río Danubio.

85. Batumi (ka. ბათუმი; tr. Batum), una ciudad costera del Mar Negro ubicada en el suroeste de Georgia en la frontera con Turquía.

86. Karal 2011: 47-49.

87. Plovdiv (el. Philippopolis, tr. Filibe), una ciudad de Bulgaria, es la segunda gran ciudad del país después de la capital Sofía.

88. Pazardzik (bg. Пазарджик; tr. Pazarçık) *Tatarpazarçık*, una ciudad búlgara, capital de la comunidad de Pazarçık, situada en la ribera del río Maritsa.

89. Samakov, una ciudad búlgara situada a 50 km suroeste de la capital Sofía.

90. Belesmina. No está localizado.

91. Haskovo (bg. Хасково «Haskovo», tr. Hasköy), ciudad búlgara, capital de la provincia de Haskovo. Cerca de las fronteras turca y griega. También fue conocida como Marsa.

92. Adrianópolis, ciudad situada al noreste de la parte europea de Turquía, actualmente llamada Edirne, que marca la frontera con Grecia y Bulgaria.

93. Didimótico, Dimetoka o Dimotika, (el., Διδυμότειχο), actual ciudad griega situada cerca de la frontera con Turquía, al sur de Edirne (Andrianopla).

94. Nova Zagora (bg. НоваЗагора / Nova Zagora; tr. Yeni Zağra), una ciudad búlgara en la provincia de Sliven.

95. Yambol (bg. Ямбол; tr. Yanbolu), una ciudad del sureste de Bulgaria ubicada a la orilla del río Tundzha.

96. Chirpan (Çirpan), una ciudad búlgara en la provincia de Stara Zagora (Eski Zağra) situada en el sur-centro del país, al norte del río Meritza (Meriç).

97. Harmanlı (en bg.: Харманли), ciudad búlgara en la provincia de Haskovo (Hasköy).

98. Cisri Mustafa Paşa (bg. Свиленград-Svilengrad), ciudad búlgara en la provincia de Haskovo (Hasköy), situada en la frontera de Turquía y Grecia.

99. Kırkkilise -actualmente llamada Kırklareli- una provincia turca situada en el noroeste del país, que hace frontera con la Bulgaria.

100. Lüleburgaz, un distrito de la provincia de Kırklareli.

101. Uzunköprü, un distrito de la provincia de Edirne (Adrianopla).

102. Çorlu, un distrito de Tekirdağ, provincia del noroeste de Turquía en la región Marmara.

103. Silivri, un distrito situado en la parte occidental de İstanbul.

104. Tekirdağ (antiguamente llamada Rodosto «Ρωδοστο»), una ciudad turca situada en Tracia, en la región del Marmara.

*naryos de pas* 255; *Protokolo de Andrianopla*<sup>105</sup> 256; *Tratad'o de San-Estefanos*<sup>106</sup> 257; *Los 64 artikulos del tratad'o de Berlino* 259; *Tratad'o anglo-turko* 266; [s/n] *La gran ovra umanitarya del Baron de Hirş mientras la gerra* 267; [25] *Midhad Paşa en Euro-pa* 275; *Su korespondensya con Yildiz* 276; *Midhat governad'or de Siria* 277; *Midhat governad'or de Esmirna* 277; *Su esmoviente arestasyon* 278; *Injusto proseso kontra Midhat* 279; *Midhad egzilad'o a Taiif*<sup>107</sup> 282; *Sus kartas a su familia i sus sufriensas en prizon* 283; *Karta del viejo Şeh-ul-islam*<sup>108</sup> *ala familia de Midhad* 283; *Komo fueron matad'os Midhat i sus kompanyeros de dezgrasya* 285; [26] *Los masakros de armenos* 288; *Atako kontra banka otomana* 289; *Masakro de armenos en Konspla* 291; *Muzulmanos kondanad'os por aver kontravenid'o a estos* 293; *Masakros* 293; [27] *Gerra turka-[g]rega* 293; *Los jud'ynos en Kreta* 294; *Alavavle atitud del gran r[a]bino de Kreta* 294; *Navios gregos undid'os* 295; *Deklarasyon dela gerra* 295; *Fulied'a dezastroza dela populasyon i dela armad'a gregas en Larisa*<sup>109</sup> 297; *Patriotismo delos jud'ynos verso*<sup>110</sup> *Turkia* 298; *La prensa turka alava a los jud'ynos* 300; *Un jud'yo salva a una armad'a turka* 300; *Pesah en Kreta* 302; [28] *Komo vino la konstitusyon* 303; *El komite joven-turko* 303; *La Makedonya en peligro* 308; *Eroismo de Niazi*<sup>111</sup> *i Enver*<sup>112</sup> 308; *Nazim Bey*<sup>113</sup> *ferid'o en Saloniko* 308; *Şemsi Paşa*<sup>114</sup> *matad'o en Saloniko* 310; *Osman Paşa ferid'o en Saloniko* 313; *Sadik Paşa*<sup>115</sup> *ferid'o enel vapor* 313; *Un imam, ferid'o* 314; *Tropas de Esmirna refuzan de kombatir en Saloniko* 315; *68 ofisyeres arestad'os* 315; *Telegrafos menasantes*<sup>116</sup> *arrivan a Yildiz* 315; *Niazi Bey proklama la konstitusyon en la Makedonia* 315; [29] *LA NOÇAD'A DESISIVA EN YILDIZ: Gran konsilyo de 8 oras* 317; *Keşas*<sup>117</sup> *furyozas de Hamid* 318; *Ultimatom del komite* 319; *El sultan se ve*

105. El Protócolo de Edirne (Andrianopla) era un armisticio firmado el 31 de enero de 1878, que puso fin a la guerra turco-rusa.

106. El Tratado de San Stefano era un acuerdo establecido entre Rusia y el Imperio Otomano que selló el final de la Guerra Ruso-Turca (1877-1878). Fue firmado el 3 de marzo 1878 (que es el día nacional de Bulgaria) en San Stefano (en el. Άγιος Στέφανος, *Ayastefanos*, un barrio al oeste de İstanbul, actualmente conocido como *Yeşilköy* perteneciente al distrito de Kadıköy), por el conde Nicolás Pavlovich Ignatiev y Alexander Nelidov en nombre del Imperio Ruso y el canciller Safvet Paşa y el embajador de Alemania Sadullah Bey en nombre del Imperio Otomano (Öztuna, 2004a: 531-532).

107. Taiif (ar.: الطائف), ciudad en la provincia de la Meca, situada al suroeste del país, Arabia Saudita.

108. Jeque del Islam < tr. *şeyhülislam*, título otorgado a los grandes expertos en ciencias islámicas. En el Imperio Otomano quien ostentaba este título estaba capacitado ser dirigente en cuestiones religiosas.

109. Larisa o Larissa (en griego Λάρισσα, Lárissa), capital y ciudad más grande de la periferia de Tesalia de Grecia. En el siglo XV pasó formar parte del Imperio Otomano y lo llamaron Yenişehir o Yenişehir Fener para distinguirlo de los otros municipios otomanos con el mismo topónimo. En 1881 los griegos ocuparon el municipio. De 1897 a 1898 los otomanos volvieron a tener la dominación del municipio. En 1898, se independizó del Imperio Otomano con el tratado de paz.

110. Hacia.

111. Karal, 2011b: 29, 31, 51.

112. Kuneralp, 2003: 71; Karal, 2011b: 29, 31, 51.

113. Karal, 2011b: 27-28.

114. Karal, 2011b: 33.

115. Kuneralp, 2003: 102; Karal, 2011a: 284-285.

116. Amenazante.

117. Quejas.

*ovligado de akordar la konstitusyon 320; MANIFESTASYONES En Konstantinopla, en la provinsya, i en Ejipto 322.*

A continuación, transcribimos la última página de la obra que consiste en un listado de las 25 fotografías que se encuentran a lo largo de la obra: personalidades destacadas del Imperio y algunos lugares significativos.

## LAS FIGURAS KE ESTE LIVRO KONTIENE

*Sala de komer en Yildiz. —Damad Mahmud Paşa. —El prinsipe Selim Efendi<sup>118</sup>. —Çadir Kyosk<sup>119</sup> i el lako<sup>120</sup> de Yildiz. —El kavalyo preferido de Hamid. —Kyosk imperyal en flamur. —Palasyo de Çiragan<sup>121</sup>. —Fuad Pasa. —Sultan Murad. —Sultan Aziz. —\_egele Kyosk. Ali Suavi. —Abdul Hamid kuando enreino. —Abdul Hamid en sus kavos. —Receb Paşa<sup>122</sup>. —El Prinsipe Selaheddin<sup>123</sup>. —El gran eskritor Said Bey. —el gran poeta Namik Kemal Bey. —La tumba de Namik Kemal. —Midhat Paşa. —Tevfik Paşa. —Pasaje del Danubyo por las tropas rusas (gerra turka-rusa). —Gazi Osman Paşa, eroe de Plevna. —La batalya Gorni-Dobniak (gerra turka-rusa). —Niazi Bey. —Enver Bey. —*

## 5. Conclusión

En estas páginas hemos intentado acercarnos a un texto interesante que nos ofrece importante información mediante una visión panorámica, realista e imparcial de la historia de los últimos años del Imperio Otomano, de los sefardíes del Imperio a través de los ojos de un culto sefardí. La obra es una muestra de la riqueza de la lengua sefardí del Imperio Otomano. No podemos dejar pasar la oportunidad de mencionar la labor de Gabay pues su obra era un medio para despertar e informar la comunidad sefardí otomana sobre las circunstancias y los ciertos problemas que tenían lugar en sus entornos.

No es poco lo que se ha redactado hasta hoy en día sobre el sultán Abdülhamid y de su reino, tanto en Turquía como en la literatura extranjera. Aunque se cuenta con una inmensa bibliografía, aún son muchos los aspectos que nos faltan por conocer acerca

118. Osmanoglu, 2013: 260; Öztuna 2013: 326-329.

119. *Çadır Köşkü*, fue uno de los pabellones que forman parte del complejo del Palacio de Yıldız. Fue construido por el arquitecto armenio Sarkis Balyan durante los años 1865 – 1871 por el orden de Abdülaziz. <http://www.beltur.com.tr/cadir-kosk.asp>

120. Lago.

121. El Palacio de Ciragan (tr. *Çırağan Sarayı*), está localizado a orillas de Bósforo junto al barrio Ortaköy y el distrito Beşiktaş. Su construcción empezó por el orden de sultán Abdülmecit, y siguió durante el reinado de Abdülaziz. El diseño del Palacio le correspondió al arquitecto armenio Sarkis Balyan. El sultán Murat V fue encerrado en este palacio a ser considerado enfermo mental y vivió allí hasta su muerte en 1905. Cuando el sultán Abdülhamit accedió al trono el palacio fue utilizado como Parlamento y el 19 de enero de 1910 se destruyó a causa de un incendio. Después de varias restauraciones hoy se utiliza como hotel de lujo (Şehsuvaroğlu, 2011: 74-79; Öztuna 2006: 36; <http://www.ciragansarayi.com/ciragan-sarayi-otel-olmadan-once-nasildi.html>).

122. Karal, 2011b: 46-47; Yiner 2007: 508; Kunalalp, 2003: 117.

123. Öztuna 2004a: 511.

de esta etapa, especialmente desde el punto de vista de grupos étnicos minoritarios que vivían en esas tierras. Consideramos esta obra tiene un especial interés por mostrar la visión de un integrante de una de esas minorías, un sefardí. Por tanto, al análisis del trasfondo político, económico y sociocultural de la época del sultán Abdülhamid se ha de añadir la relación de los judíos con el sultanato.

## 6. Referencias

- AKŞIN, S. (2011), *Jön Türkler ve İttihat ve Terakki*. Ankara: İmge Kitabevi.
- ALPERT, M. (2010), El La Kortesiya o reglas del buen komportamyento (Costantino-  
pla, 1871) de Rosa de Yejeskel Gabay, en Paloma Díaz-Mas y María Sánchez Pérez  
(eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentali-  
dades*. Madrid: CSIC: 271-282.
- AYSAL, N. (2006), Örgütlenmeden Eyleme Geçiş: 31 Mart Olayı, *Ankara Üniversitesi  
Türk İnkılâp Tarihi Enstitüsü Atatürk Yolu Dergisi*: 15-53.
- BEYHAN, M. A. (1993), Bir Abdülhamid Devri Aydınım Profili: Lastik Said Bey. *The  
Journal of Ottoman Studies*, XIII: 167-205.
- CANTAY, G. (1988), Kervansaraylar, en Sadi Bayran (ed.), *Mimarbaşı Koca Sinan:  
Yaşadığı Çağ ve Eserleri I*. İstanbul: Vakıflar Genel Müdürlüğü, 369-392.
- ÇETINSAYA, G. – BUZPINAR, Ş. T. (2005), Midhat Paşa, *İslam Ansiklopedisi*. Ankara:  
TDV: Vol. 30, 7-11. <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/pdf/c30/c30000-8.pdf>  
[consultada el 28/06/2015]
- DÍAZ-MAS, P. - SÁNCHEZ PÉREZ, M. (eds.) (2010), *Los Sefardíes ante los retos del mun-  
do contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC.
- DREYFUS, A. (2007) *Cinco años de mi vida*. Transcripción y estudio E. B. Rodríguez.  
Granada: EUG.
- HÜLAGU, M. M. (1996), Gazi Osman Paşa, *İslam Ansiklopedisi*. Ankara: TDV: Vol. 13,  
464-465. <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/pdf/c13/c130263.pdf> [consultada  
el 25/06/2015]
- GALANTE, A. (1942), *Histoire des Juifs d'Istanbul*, 1. İstanbul: Hüsniyatı.
- İLTER, E. (2002), *MİT'in Tarihçesi*. Ankara: Mit Yayını.
- İNUĞUR, M. N. (1993), *Basın ve Yayın Tarihi*, İstanbul: Der Yayınları.
- İRTEM, S. K. (1999), *Abdülhamid Devrinde Hafiyelik ve Sansür (ed. Osman Selim  
Kocahanoğlu)*. İstanbul: Temel Yayınları.
- GROSMAN, M. (2015), La gerra Turka-Grega, Rabbi Avraam Evlagon i el Patriotiz-  
mo de los Judios. *El Amaneser*, 78: 293-198. [20.04.2015] <[http://tr.scribd.com/  
doc/121947860/Numero-78-pdf](http://tr.scribd.com/doc/121947860/Numero-78-pdf)>.
- (2015), Un judío salvo una armada turca. *Amaneser*, 79: 300-303. [20.04.2015]  
<<http://tr.scribd.com/doc/121946946/Numero-79-pdf>>.
- GÜLERYÜZ, N. A. (2012), *Bizans'tan 20. Yüzyıla Türk Yahudileri*. İstanbul: Gözlem.

- GÜNDÜZ, M. (2014), *Osmanlı'da Değerler Eğitimi ve Sadık Rifat Paşa'nın Risâle-i Ahlak'ı*. İstanbul: Yedi Kıta.
- KARAL, E. Z. (2011a) *Osmanlı Tarihi*. Ankara: Türk Tarih Kurumu, Völ. 8.
- (2011b) *Osmanlı Tarihi*. Ankara: Türk Tarih Kurumu, Völ. 9.
- (2008), *Türk İstihbarat Tarihi: Yıldız İstihbarat Teşkilatı ve Teşkilat-ı Mahsusa'dan MİT'e*. İstanbul: Truva Yayınları.
- KARAN, K. (2008), *Türk İstihbarat Tarihi: Yıldız İstihbarat Teşkilatı ve Teşkilat-ı Mahsusa'dan MİT'e*. İstanbul: Truva Yayınları: 35-37.
- KUNERALP, S. (2003), *Son Dönem Osmanlı Erkan ve Ricali (1839-1922) Prosopografik Rehber*. İstanbul: İSİS.
- KÜÇÜK, C. (2006), Murad v, *İslam Ansiklopedisi*. Ankara: TDV, Völ. 31: 183-183. [consultada el 25/06/2015] <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/pdf/c31/-c310125.pdf>
- (2003), Mehmed v, *İslam Ansiklopedisi*. Ankara: TDV, Völ. 28: 418-422. [consultada el 25/06/2015] <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/pdf/c28/c280-232.pdf>
- (1988), Abdülaziz, *İslam Ansiklopedisi*. Ankara: TDV: Völ. 1, 179-185. [consultada el 25/06/2015] <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/pdf/c01/c010237.pdf>
- MAHIR, A. (1998), Hüseyin Hilmi Paşa, *İslam Ansiklopedisi*. Ankara: TDV: Vol. 18, 550-551. <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/pdf/c18/c180335.pdf> [consultada el 25/06/2015]
- OSMANOĞLU A. (2013), *Babam Sultan Abdülhamid*. İstanbul: Timaş Yayınları.
- ÖZTUNA, Y. (2013), II. *Abdülhamid Zamanı ve Şahsiyeti*. İstanbul: Ötüken.
- (2004a), *Osmanlı Devleti Tarihi: Siyasi Tarihi, 1*. İstanbul: Ötüken.
- (2004 b), *Osmanlı Devleti Tarihi: Medeniyet Tarihi, 2*. İstanbul: Ötüken.
- ÖNDER, M. (1999), *Türkiye Müzeleri*. Ankara: Türkiye İş Bankası.
- ROMERO, E. (2008), *Entre dos (o más) fuegos: fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes*. Madrid: Editorial CSIC.
- (2007), La prensa judeoespañola contra los recelos, la burocracia y la censura. En Martín Asuero, P. - Gerson Şarhon, K. (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol, Actas del simposio organizado por el Instituto Cervantes de Estambul en colaboración con el Sentro de Investigaciones Sovre la Cultura Sefardi Otomana Turka*. İstanbul: Isis: 9-36.
- SHAW S. - SHAW, E. (1977), *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey*. Cambridge: Cambridge University Press. Völ. II.
- ŞEHİSUVAROĞLU, Haluk (2011), *İstanbul Sarayları*. İstanbul: TBMM Milli Saraylar Daire Başkanlığı Yayınları.
- TAHSİN PAŞA (2008), *Abdülhamit: Yıldız Hatıraları*, Kudret Emiroğlu (ed.). Ankara: İmge Kitabevi.
- TOPUZ, H. (2014), II. *Mahmut'tan Holdinglere Türk Basın Tarihi*. İstanbul: Remzi Kitabevi.



- UÇMAN, A. (1989), Ali Suâvi, *İslam Ansiklopedisi*. Ankara: TDV, Vól. 2: 445-448. [consultada el 27/06/2015] <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/pdf/c02/c-020437.pdf>
- UZUNÇARŞILI, İ. H. (1945), Çerkes Hasan Vak'ası, *Belleten*. Ankara: TTK, Vól. 9 (33): 89-134.
- YINER, A. (2007), Receb Paşa, Müşir, *İslam Ansiklopedisi*. Ankara: TDV: Vól. 34, 508. <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/pdf/c34/c340360.pdf> [consultada el 15/06/2015]

### 6.1. Glosarios Consultados

- GARCÍA MORENO, A. (2013), *Der Rabbi und der Minister. Dos versiones judeoespañolas de la novela alemana. Edición y estudio filológico*. Barcelona: Tirocino.
- ROMERO, E. (2008), *Entre dos (o más) fuegos: Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes – Glosario*. Madrid: CSIC: 971-1015.
- (1979), *El teatro de los sefardíes orientales – Apéndice 1º: Glosario de los textos*, Madrid: CSIC: Vól. 3: 1131-1337.
- ROMEU FERRÉ, P. (ED.) (1998), *Moisés Almosnino. Crónica de los reyes otomanos – Glosario*. Barcelona: Tirocinio: 297-315.

### 6.2. Diccionarios consultados

- KOHEN, E. - KOHEN-GARDON, D. (2000), *Ladino-English/English-Ladino Concise Encyclopedic Dictionary*. New York: Hippocrene Books.
- ORGUN, G. - RUIZ TINOCO, A. (2009), *Diksionario de Ladinokomunita Djudeo-Espanyol <> Castellano <> English <> Türkçe* <http://ladinokomunita.tallerdetinoco.org/> [Última consulta el 9 de junio de 2015].
- PASCUAL RECUERO, P. (1977), *Diccionario básico Ladino-Español*. Barcelona: Ameller Ediciones.
- PERAHYA, K. - ŞARHON, K. G. (Eds.) (2012), *Diksyonaryo Judeo-Espanyol Turko. İstanbul: Gözlem Basın ve Yayın A.Ş.*

### 6.3. Páginas web consultadas

- <http://tr.scribd.com/doc/121947860/Numero-78-pdf> consultada el 20 de abril de 2015.
- <http://tr.scribd.com/doc/121946946/Numero-79-pdf> consultada el 20 de abril de 2015.
- <http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/366>, consultada el 20 de abril de 2015.
- <http://www.islamansiklopedisi.info>, consultada el 20 de abril de 2015.
- <http://www.wikipedia.com>, consultada el 20 de abril de 2015.

## 7. Abreviaturas (Según las normas de ISO 639-1, ISO 639-2 e ISO 639-3)

**ar.** = Árabe.

**bg.** = Búlgaro.

**CUP** = Comité de Unión y Progreso.

**DRAE** = Diccionario de la Real Academia Española.

**el.** = Griego Moderno.

**fa.** = Persa.

**fr.** = Francés.

**it.** = Italiano.

**ka.** = Georgiano.

**Lit.** = literal.

**mozar.** = Mozárabe.

**ota.** = Otomano.

**ru.** = Ruso.

**tr.** = Turco.

## 8. Sistema de transliteración

Se emplea el sistema de transliteración en turco, con algunas modificaciones:

ח = letra apoyo de vocal

בּ = b

בּ = v

גּ = g

גּ = ħ / ç

דּ = d

דּ = d'

הּ = solo como letra de prolongación  
del sonido [a]

וּ = u/o

זּ = z

זּ = j

חּ = h

טּ = t

יּ = i / e

כּ/ךּ = solo en palabras hebreas k

לּ = l

מּ/םּ = m

נּ/ןּ = n

סּ = s

עּ = 'solo en palabras hebreas

פּ = p

פּ = f

שּ = s solo en palabras hebreas

קּ = k

רּ = r

שּ = š en términos hebreos

שּ = ş